

Te 'Īmene 'Ōu



Emeli Sione

Nō te tatau'anga tā'okota'i tēia puka ki te au tauira.

Tei runga te au manako'anga tauturu 'ē te au 'akarongo'anga tauturu 'i te au pū'āpi'i,
'i te kupenga uira www.tewhariki.tki.org.nz/PELP

Tātā'ia 'i te mata'iti 2022 'ē te Māraurau o te Pae 'Āpi'i,
Pi'a Mēre 1666, Pōneke 6140, Niu Tirenī.
www.education.govt.nz

Tika'anga 'openga nō te nene'i atu 'i te tātā'anga reo Māori Kūki 'Āirani 'ē te reo Papa'ā © Kavamani 2022
Tika'anga 'openga nō te nene'i atu 'i te tātā'anga i te au tūtū tei torō'ia © Kavamani 2022

Kua 'akatinamou'ia te au tika'anga katoatoa.
'Āravei atu 'i te aronga nā rātou 'i tātā 'i tēia puka mē 'e ui'anga tā'au.

Te kāmupani tātā puka: Lift Education E Tū
'Ākara matatio'ia 'ē: Don Long, Tuaine-Nurse Tamarua Robati, 'ē Teremoana Yala
Ta'unga 'akapapa'anga: Liz Tui Morris

ISBN 978 1 77690 321 4 (tātā'ia)
ISBN 978 1 77690 322 1 (kupenga uira)

Patī atu ki te Ministry of Education Customer Services mē kā 'inangaro 'aka'ou'ia tēta'i puka,
kupenga uira 'i www.thechair.co.nz
nā roto 'i te mēre uira: orders@thechair.minedu.govt.nz
mē kāre rīngi atu 0800 660 662.

'Akakite mai 'i te nūmero 90321.

Te 'Īmene 'Ōu



nā Emeli Sione 'i tātā

tūtū nā Elsie Andrewes

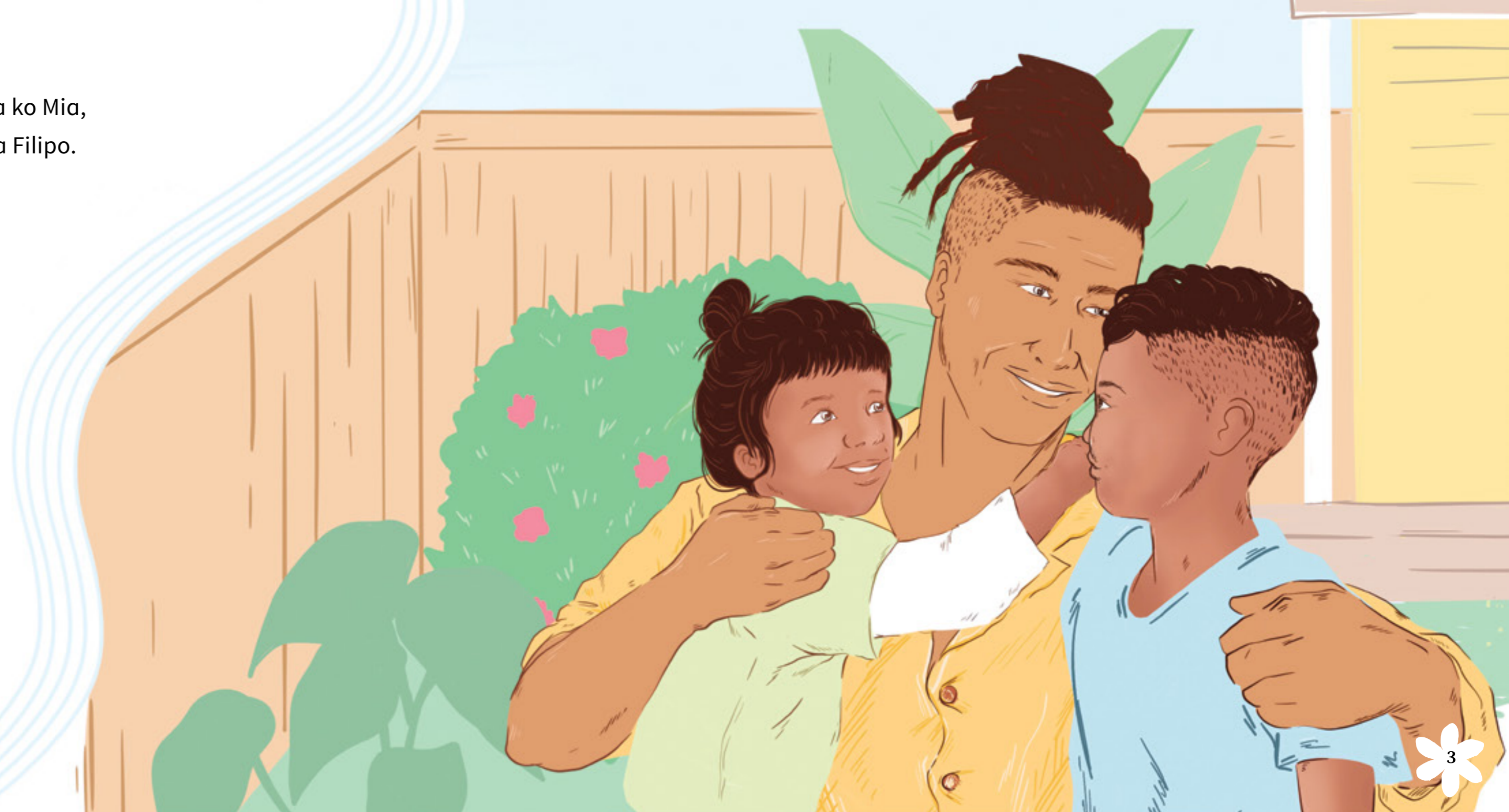
'uri'ia e Tuaine-Nurse Tamarua Robati

Māraurau o te Pae 'Āpi'i

E āka mataora tikāi to Sa'aga, rāua ko Mia,
i te kite 'aka'ōu'anga ia 'Angakara Filipino.

E 'inangaro 'ua atu ana rāi rāua,
i to rāua 'angakara.

Me 'aere mai 'aia i teta'i taime,
e 'apai 'apinga aro'a mai ana 'aia.
Ināra, ko te no'o'anga kia ta'okota'i,
te 'apinga aro'a pu'apinga rava atu.





I te au taime rava rāi,
me 'aere mai 'aia,
e 'aere mai ana te kātōatoa
i roto i te kōpū tangata,
i te 'ākara iāia.

Tei roto a 'Angakara Filipino,
i teta'i pupu 'akatangi,
'ē te 'imene.

I te pou'anga te katoatoa i te 'oki,
'ē kua mā te au mea ravarāi i te tāmā,
kua rave mai a 'Angakara Filipino i tāna kītā,
'ē kua 'akamata i te 'akatangi.



“Ea'a ta'au e 'akatangi ana?”
i na Sa'aga ei.

“Te tāmata nei au,
i teta'i 'imene 'ōu,”
i na 'Angakara Filipino ei.

“Ka ‘akatika koe kia tauturu māua,”
i na Mia ei.

“Ka ‘inangaro korua?”
i na ‘Angakara Filipo ei.

“Ka ‘inangaro tikāi au, i te reira.

E ‘akatangi‘anga tāku,
māri ra, te piritia nei au,
no teta‘i au kupu.

Teia tāku i oti,”
i na ‘Angakara Filipo ei,
‘ē kua ‘akatangi atu ‘aia.





Kāre e rauka iā Mia i te no‘o mārie.
Kua ‘akamata ‘aia i te ‘ura.
Kua katakata a ‘Angakara Filipino.
Te reka nei ‘aia i te ‘ura‘ura a Mia.

Kua ‘akama‘ara te tangitangi‘anga ia Sa‘aga,
i te kō‘anga va‘arua rāua ko tona māmā ru‘au,
i roto i te one-kai.

Kua ‘īmene ‘aia, “Kō, kō, kō.
Amo i te pakete a Māmā Rū‘au.”

Kua ‘akatūtū ‘aia i te kō‘anga.
Kua ‘akatūtū ‘aia
i te amo‘anga i teta‘i pakete.



Kua 'īmene a Mia, "Kō, kō, kō.
Amo i te pakete a Māmā Rū'au."

Kua 'akatūtū 'aia i te kō'anga.
Kua 'akatūtū 'aia i te amo'anga
i teta'i pakete.



Kua 'akatangi 'ua atu a 'Āngakara Filipino.
Te reka nei 'aia i te au kupu.
E mako tikāi te au 'akatūtū'anga.

I te 'aere'anga mai te katoa'anga
o te kōpū tangata,
i te 'ākara i ta rātou e rave ra,
kua 'akatangi a 'Angakara Filipino,
i te 'īmene 'ōu.

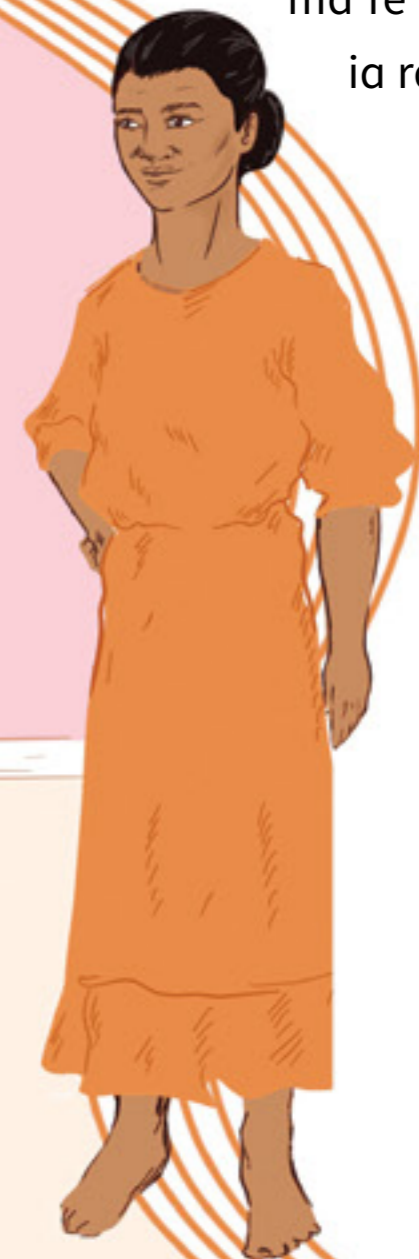
Kua 'īmene a Sa'aga rāua ko Mia
i te au kupu.
Kua 'akatūtū rāua i te kō'anga.



Kua 'akatūtū rāua i te amo'anga
i te pakete.



Kua pokarakara te katoatoa
ma te 'akamāro'iro'i atu
ia rāua.



No tōna reka i te 'īmene 'ōu,
kua patī atu a 'Angakara Filipino,
ia Sa'aga rāua ko Mia,
i te tauturu iāia,
i te nene'i i teta'i vitiō,
i te 'akaāri atu ki te katoa'anga
o te kōpū tangata.



The New Song



Emeli Sione

This picture book is for sharing with young children.

Early childhood kaiako and audio support for this text is available online at
www.tewhariki.tki.org.nz/PELP

Published 2022 by the Ministry of Education,
PO Box 1666, Wellington 6140, New Zealand.
www.education.govt.nz

Reo Māori Kūki 'Āirani and English text copyright © Crown 2022
Illustrations copyright © Crown 2022

All rights reserved.
Enquiries should be made to the publisher.

Publishing services: Lift Education E Tū
Editors: Don Long, Tuaine-Nurse Tamarua Robati, and Teremoana Yala
Designer: Liz Tui Morris

ISBN 978 1 77690 321 4 (print)
ISBN 978 1 77690 322 1 (online)

Replacement copies may be ordered from Ministry of Education Customer Services,
online at www.thechair.co.nz
by email: orders@thechair.minedu.govt.nz
or freephone 0800 660 662.

Please quote item number 90321.

The New Song



by Emeli Sione

illustrations by Elsie Andrewes

Sa'aga and Mia were so happy to see Uncle Filippo again.

They loved their uncle.

When he came to visit, sometimes he brought gifts.

But the best gift was just to spend time with him.





Every time he came for a visit,
everyone in the family
would come to spend time with him.

Uncle Filippo was in a band.

After all the visitors had gone,
and everyone had helped to clean up,
Uncle Filippo picked up his guitar
and started to play.



“What are you playing?”
asked Sa’aga.

“I’m working on a new song,”
said Uncle Filippo.

“Can we help?” asked Mia.

“Would you?” asked Uncle Filippo.

“I’d really like that.

I’ve got a tune,

but I’m stuck for some words.

Here’s what I’ve got so far,”

said Uncle Filippo,

and he played the tune.





Mia couldn't help herself.
She started to dance.
Uncle Filippo smiled.
He liked Mia's dancing.

The music reminded Sa'aga
of digging in the garden with Nānī.

"Dig, dig, dig," he sang.

"Carry Nānī's bucket."

He pretended to dig.

He pretended to carry a bucket.



“Dig, dig, dig,” sang Mia.

“Carry Nānī’s bucket.”

She pretended to dig.

She pretended to carry a bucket.



Uncle Filipino kept playing.

He loved the words.

The actions were great.

When the rest of the family came to see what was going on, Uncle Filipino played the new song.

Sa’aga and Mia sang the words.

They pretended to dig.



They pretended to carry buckets.



Everyone clapped and cheered them on.



Uncle Filipo loved the new song so much,
he asked Sa'aga and Mia to help him
make a video of it
to share with everyone
in the family.

